

Heinrich Böll versei

MÚZSAM

Múzsám az utcasarkon áll
olcsón adja bárkinek
ami nekem nem kell
ha boldog megajándékoz
azzal amit szeretnék
ritkán láttam boldognak őt.

Múzsám apáca
a sötét házban
kettős rács mögött
jegyesénél
szót emel értem.

Múzsám gyárban dolgozik
műszak után
táncolni hív
Énnekem nincs
műszakután

Múzsám öreg
a körmökre koppint
pállott szájjal rikoltoz
mi haszna bolond
bolond mi haszna

Múzsám háziasszony
fehérnemű helyett
szekrényében szavakat tart
Nagyritkán kinyitja az ajtót
s egyet kiad nekem.

Múzsám bélpoklos
mint én
egymás ajkáról
a havat lecsókoljuk
tisztának nyilvánítjuk egymást

Múzsám német
sohasem véd meg
csak akkor helyezi szívére kezét
ha sárkányvérben fürdöm
így maradok sebezhető.

ANGYAL

Angyal — ha őt keresed
ő a föld
a kövek közt a nagy hegyen
készen hogy talpraálljon
ha szólítod
ha szólítod
hatalom
s pompa nélkül
szólítsd fivéréként
ha keresed
germán volt zsidó keresztény
kőkény fukszia rekettye földje
csillagok közt a nagy hegyen
Ha keresed
ha megtalálad Angyal
újítsd meg
nem vérből
de könnyből és
néhány csöpp Rajna-vízből
újítsd meg
ha megtalálad

VERJ RIADÓT!

Verj riadót
gyűjtsd össze barátaidat
nem
amikor a hiéna vonít
nem
amikor sakál jár körötted
vagy
a háziebek ugatnak
nem
amikor az igába fogott ökör
vagy a
járgánynál az öszvér botladozik
Verj riadót
gyűjtsd össze barátaidat
amikor a nyúl vicсорítja fogát
és vérszomjáról ad hírt
Amikor a zuhanó repülést
varebek gyakorolják
Verj riadót.

EÖRSI ISTVÁN fordítása